

ACTA HISTRIAE
31, 2023, 3



UDK/UDC 94(05)

ISSN 1318-0185
e-ISSN 2591-1767



Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper
Società storica del Litorale - Capodistria

ACTA HISTRIAE
31, 2023, 3

KOPER 2023

ISSN 1318-0185
e-ISSN 2591-1767

UDK/UDC 94(05)

Letnik 31, leto 2023, številka 3

**Odgovorni urednik/
Direttore responsabile/
Editor in Chief:**

Darko Darovec

**Uredniški odbor/
Comitato di redazione/
Board of Editors:**

Gorazd Bajc, Furio Bianco (IT), Stuart Carroll (UK), Angel Casals Martinez (ES), Alessandro Casellato (IT), Flavij Bonin, Dragica Čeč, Lovorka Čoralić (HR), Darko Darovec, Lucien Faggion (FR), Marco Fincardi (IT), Darko Friš, Aleš Maver, Borut Klabjan, Urška Lampe, John Martin (USA), Robert Matijašič (HR), Darja Mihelič, Edward Muir (USA), Žiga Oman, Jože Pirjevec, Egon Pelikan, Luciano Pezzolo (IT), Claudio Povoło (IT), Marijan Premovič (MNE), Luca Rossetto (IT), Vida Rožac Darovec, [Andrej Studen], Boštjan Udovič, Marta Verginella, Salvator Žitko

**Uredniki/Redattori/
Editors:**

Lara Petra Skela, Žiga Oman, Urška Lampe, Boštjan Udovič, Veronika Kos

**Gostujoči urednik/
Editore ospite/Guest editor:**

Alessandro Casellato

**Prevodi/Traduzioni/
Translations:**

Lara Petra Skela (angl.), Petra Berlot (it.)

**Lektorji/Supervisione/
Language Editors:**

Urška Lampe (slo.), Gorazd Bajc (it.), Lara Petra Skela (angl.)

**Izdajatelj/Editor/
Published by:**

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper / Società storica del Litorale - Capodistria[®] / Institut IRRIS za raziskave, razvoj in strategije družbe, kulture in okolja / Institute IRRIS for Research, Development and Strategies of Society, Culture and Environment / Istituto IRRIS di ricerca, sviluppo e strategie della società, cultura e ambiente[®]

Sedež/Sede/Address:

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, SI-6000, Koper-Capodistria, Garibaldijeva 18 / Via Garibaldi 18, e-mail: actahistriae@gmail.com; https://zdjp.si/

Tisk/Stampa/Print:

Založništvo PADRE d.o.o.

Naklada/Tiratura/Copies:

300 izvodov/copie/copies

**Finančna podpora/
Supporto finanziario/
Financially supported by:**

Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije / Slovenian Research and Innovation Agency, Mestna občina Koper

**Slika na naslovnici/
Foto di copertina/
Picture on the cover:**

Ustna zgodovina / Storia orale / Oral History (Photo: Urška Lampe)

Redakcija te številke je bila zaključena 30. septembra 2023.

Revija Acta Histriae je vključena v naslednje podatkovne baze / Gli articoli pubblicati in questa rivista sono inclusi nei seguenti indici di citazione / Articles appearing in this journal are abstracted and indexed in: CLARIVATE ANALYTICS (USA): Social Sciences Citation Index (SSCI), Social Scisearch, Arts and Humanities Citation Index (A&HCI), Journal Citation Reports / Social Sciences Edition (USA); IBZ, Internazionale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur (GER); International Bibliography of the Social Sciences (IBSS) (UK); Referativnyi Zhurnal Viniti (RUS); European Reference Index for the Humanities and Social Sciences (ERIH PLUS); Elsevier B. V.: SCOPUS (NL); DOAJ.

To delo je objavljeno pod licenco / Quest'opera è distribuita con Licenza / This work is licensed under a Creative Commons BY-NC 4.0.



Navodila avtorjem in vsi članki v barvni verziji so prosto dostopni na spletni strani: https://zdjp.si.

Le norme redazionali e tutti gli articoli nella versione a colori sono disponibili gratuitamente sul sito: https://zdjp.si/it/.

The submission guidelines and all articles are freely available in color via website http: https://zdjp.si/en/.



VSEBINA / INDICE GENERALE / CONTENTS

- Alessandro Casellato & Urška Lampe:** Učenje iz napak, preseganje meja.
Ustna zgodovina med Italijo in Slovenijo 363
Imparare dagli errori, attraversare i confini. La storia orale tra Italia e Slovenia
Learning from Mistakes, Crossing Boundaries. Oral History between Italy and Slovenia
- Urška Lampe:** Some Methodological Reflections on Oral History
in the Borderlands: a Slovene-Italian Case Study 377
Alcune riflessioni metodologiche sulla storia orale nelle
zone di confine: il caso di studio sloveno-italiano
Nekaj metodoloških premislekov o ustni zgodovini na obmejnih
območjih: slovensko-italijanska študija primera
- Urška Strle:** The Ethical Imperative in the Oral History Method: Select
Observations on Historical Research on Migration and Border Spaces 399
L'imperativo etico nel metodo della storia orale: osservazioni selezionate
sulla ricerca storica sulle migrazioni e sugli spazi di confine
Etični imperativ v metodi ustne zgodovine: izbrana opažanja iz
zgodovinskih raziskav o migracijah in mejnih prostorih
- Cecilia Furioso Cenci:** Arrivare troppo tardi: oralità perdute (e ritrovate) tra Italia e Slovenia 411
Arriving too Late: Lost (and Rediscovered) Orality between Italy and Slovenia
Ko prideš prepozno: izgubljene (in ponovno odkrite) ustnosti med Italijo in Slovenijo
- Marta Verginella:** Storiografia slovena tra fonti orali e pratiche di memoria 421
Slovensko zgodovinopisje med ustnimi viri in spominskimi praksami
Slovenian Historiography between Oral Sources and Memory Practices
- Katja Hrobat Virloget:** What does Silence Tell? Traumas and Memorial
Conflicts in the Anthropological Research of Istrian Exodus and a National "Hero" 433
Cosa ci racconta il silenzio? Traumi e conflitti memoriali nella ricerca
antropologica sull'esodo istriano e su un «eroe» nazionale
Kaj sporoča molk? Travme in spominski konflikti v antropološki
raziskavi o istrskem eksodusu in nacionalnem »heroju«
- Federica Cusan:** Nomi scomodi: quando la toponimia
orale racconta una narrazione non condivisa 453
Uncomfortable Names: When Oral Toponymy Tells an Unshared Narrative
Nelagodna imena: ko ustna toponimija pripoveduje nedeljeno naracijo

Silvia Calamai & Rosalba Nodari: Fare interviste, provocare lingue:
il caso della *Carta dei Dialetti Italiani* 463
Doing Interviews, Triggering Languages: The Case of the Carta dei Dialetti Italiani
Opravljanje intervjujev, ustvarjanje jezikov: primer italijanskega dialektološkega atlasa

Chiara Calzana: «In effetti, devo averti raccontato cose troppo intime...».
La raccolta delle memorie del Vajont e il lavoro di relazione
tra ricercatrice e interlocutori 475
“Maybe I Shared too Intimate Details...” The Collection of Vajont Memories
and the Relational Work between the Researcher and her Interlocutors
»Pravzaprav sem morda razkrila preveč intimnih podrobnosti...« Zbiranje
spominov Vajonta in delo na odnosu med raziskovalko in sogovorniki

Greta Fedele & Erica Picco: «Questo preferirei censurarlo»: memorie traumatiche,
narrazione di sé e archiviazione digitale nel progetto dell'IBCC Digital Archive 483
“This I would rather Censor” : Traumatic Memories, Self-Narrative
and Digital Archiving in the Project of IBCC Digital Archive
»To bi raje cenzurirala«: travmatični spomini, pripoved o sebi in
digitalno arhiviranje v projektu digitalnega arhiva IBCC

PRISPEVKI

INTERVENTI

CONTRIBUTIONS

Alessandro Casellato: Incidenti che generano conoscenza 495

Alessandro Portelli: Relazione di apertura / Intervento conclusivo 499

Gloria Nemec: Ascoltare sul confine. Commento alle relazioni italo-slovene 508

Giovanni Contini: Verità e narrazione in storia orale 516

OCENE

RECENSIONI

REVIEWS

Oto Luthar, Urška Strle, Marta Verginella: Užaljeno maščevanje. Spomin Slovenk
in Slovencev na italijanska fašistična taborišča (**Urška Lampe**) 525

Članki, objavljeni v tej številki Acta Histriae, so nastali v okviru projekta / *Gli articoli pubblicati in questo numero di Acta Histriae sorsero nell'ambito del progetto / The articles published in this issue of Acta Histriae were arised from the project:* "Families and memories of Italian prisoners of war in Yugoslavia after World War II" (IT-POW FAMILIES). This research was supported by the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement [grant number 839474].



FARE INTERVISTE, PROVOCARE LINGUE: IL CASO DELLA CARTA DEI DIALETTI ITALIANI

Silvia CALAMAI

Università degli Studi di Siena, Dipartimento Filologia e critica delle letterature antiche e moderne –
DFCLAM, Campus di Arezzo Viale Cittadini, 33, 52100 Arezzo, Italia
e-mail: silvia.calamai@unisi.it

Rosalba NODARI

Università degli Studi di Siena, Dipartimento Filologia e critica delle letterature antiche e moderne –
DFCLAM, Campus di Arezzo Viale Cittadini, 33, 52100 Arezzo, Italia
e-mail: rosalba.nodari@unisi.it

SINTESI

Il lavoro offre una riflessione in merito al recupero del materiale toscano (audio e documentazione di corredo) relativo alla Carta dei Dialetti Italiani (CDI). Attraverso il resoconto delle difficoltà incontrate durante la realizzazione della CDI si sottolinea l'importanza di recuperare e salvaguardare un progetto di ricerca che è stato completamente dimenticato dalla comunità dei linguisti italiani. Il rapporto che intercorre tra fonte orale e documentazione scritta all'interno dell'impresa consente di osservare la costruzione del 'dato linguistico' proprio a partire dai materiali audio recuperati.

Parole Chiave: Carta dei Dialetti Italiani, dialettologia, archivi orali, Toscana, Oronzo Parlàngeli

DOING INTERVIEWS, TRIGGERING LANGUAGES: THE CASE OF THE CARTA DEI DIALETTI ITALIANI

ABSTRACT

The paper presents an overview on the recovery of Tuscan data (audio and accompanying materials) of the Carta dei Dialetti Italiani (CDI). The study aims at showing the challenges met during the realisation of the CDI and highlighting the importance of recovering and safeguarding a research project largely forgotten by the very same Italian linguistic community. The relationship between oral sources and written documentation collected in the project allows us to observe the construction of the 'linguistic data' precisely from the recovered audio materials.

Keywords: Italian Dialects Chart, dialectology, oral archives, Tuscany, Oronzo Parlàngeli

INTRODUZIONE¹

Come la storia orale anche la dialettologia si basa sulla raccolta di dati sul campo, sull'interrogazione e sull'ascolto delle voci. Diversi ostacoli e non pochi incidenti di percorso hanno caratterizzato uno dei progetti più significativi della dialettologia italiana, ossia la cosiddetta *Carta dei Dialetti Italiani* (CDI). Queste pagine riassumono le difficoltà incontrate durante la realizzazione della CDI e sottolineano l'importanza di recuperare e salvaguardare un progetto completamente dimenticato dalla comunità dei linguisti italiani. Eppure la CDI, oltre a rappresentare una preziosa fonte di informazione per ricerche linguistiche di tipo areale e storico-sociolinguistico che permettano di approfondire il contatto fra codici diversi (Sobrero, 2023), può anche valere come testimonianza relativa alla naturale tensione che emerge nelle fasi di raccolta sul campo.

IL PROGETTO DELLA CARTA DEI DIALETTI ITALIANI

A metà degli anni '60 il linguista salentino Oronzo Parlangèli propose un'impresa di dialettologia fino ad allora sconosciuta in Italia: la sua idea era quella di organizzare un vero e proprio progetto collettivo di geografia linguistica sulla scorta di quanto già avvenuto in altri paesi europei. Proprio in quegli anni si svolgeva il progetto di geografia linguistica della *Survey of English Dialects*, ideato già negli anni '30 da Richard Orton del dipartimento di inglese dell'Università di Leeds (Orton & Dieth, 1952; Orton, 1969; Orton et al., 1962–1971), che aveva la finalità di raccogliere, ma soprattutto registrare su supporto audio, le ultime testimonianze di varietà locali che sembravano in via d'estinzione. Si trattava di un importante cambio di passo: gli ammodernamenti della società e le innovazioni tecnologiche che avevano permesso di passare dalla raccolta dati per posta alla presenza di raccoglitori sul campo adeguatamente addestrati (come Edmond Edmont per *l'Atlas Linguistique de la France*, cf. Gilliéron & Edmont, 1902–1910) aprivano la strada a interviste registrate per la prima volta su supporti audio portatili, causando un radicale cambio di prospettiva anche nelle pratiche di archiviazione dei materiali² (Kretschmar, 2018). Non dissimile era il progetto di Parlangèli e della CDI: la Carta avrebbe avuto lo scopo di indagare la diversità linguistica dei vari dialetti d'Italia attraverso un'inchiesta

1 Un ringraziamento particolare va alla dott.ssa Francesca Biliotti, che ha collaborato al progetto biennale *Grammo-foni. Le soffitte della voce* (PAR FAS 2007-2013 Regione Toscana Linea di Azione 1.1.a.3.), e a Unicoop Firenze, che ha co-finanziato insieme all'Università di Siena il progetto annuale *Voci da ascoltare*, dedicato alla catalogazione delle inchieste toscane della CDI. Siamo debitrice anche ad Alberto A. Sobrero che ha condiviso con noi alcune informazioni relative all'esperienza della *Carta*. Per i soli fini concorsuali, l'attribuzione è la seguente: § 2 SC, § 3 RN; §§ 1 e 4 sono stati scritti congiuntamente.

2 Si veda ad esempio il caso francese degli atlanti linguistici regionali, interessati oggi da un progetto di digitalizzazione (cf. Séguy, 1973; Boula de Mareuil et al., 2017).

di fonetica e di morfologia in ogni comune d'Italia, realizzata con l'uso del magnetofono.

La registrazione delle interviste era il vero discrimine tra l'impresa di Parlàngeli e altri lavori di atlantistica, già avviati in Italia. Ad esempio, l'*Atlante Linguistico Italiano*, altra celebre impresa a carattere nazionale progettata da Matteo Giulio Bartoli, aveva come strumento di raccolta solo la carta e la penna del raccoglitore, Ugo Pellis, che si sarebbe dovuto affidare al suo orecchio per trascrivere ciò che sentiva (Bartoli, 1995). I pur accurati verbali delle inchieste, compilati scrupolosamente dai ricercatori sul campo, ben difficilmente erano in grado di rendere conto di quanto prodotto dalla viva voce dei parlanti. Per Parlàngeli invece l'utilizzo del magnetofono veniva considerato uno strumento imprescindibile: secondo le sue stesse parole, «tutte le inchieste devono essere registrate sempre col magnetofono: il nastro inciso non ci dà soltanto importanti testimonianze dialettali, ma ci consente anche di controllare costantemente come sia stata svolta l'inchiesta e come siano state trascritte le risposte!» (Parlàngeli, 1970, 457). Il fatto che la registrazione su nastro fosse tassativa e obbligatoria rappresentava una rilevante novità, dato che l'accademia italiana sembrava restia all'utilizzo del magnetofono, strumento considerato difficile da usare. Ripercorrendo la proposta del glottologo Pier Gabriele Goidànich di costituire una fonofilmoteca internazionale linguistico-folklorica (Goidànich, 1931), Leydi (1999, 22) ricordava le numerose resistenze mostrate nei confronti del progetto, da Leydi stesso interpretate come «sintomo di una incapacità di convertire in termini tecnici una esperienza anche umanistica e culturale», poiché causate da una tipica struttura mentale della cultura umanistica italiana – «tipicamente atecnica» – per cui l'uso dell'apparecchio fa paura. Contrariamente al sentire 'atecnico' comune, l'insistenza di Parlàngeli per l'utilizzo del magnetofono si tradusse invece nella reale possibilità di costituire «un grande archivio delle nostre parlate popolari assai prossime alla dissoluzione» (Salamac, 2003, 86). Del resto tracce della sensibilità di Parlàngeli nei confronti delle fonti orali sono documentabili anche a partire dal suo rapporto con Alberto Mario Cirese per la campagna di documentazione magnetofonica promossa dalla Discoteca di Stato nelle regioni italiane negli anni 1968-69 e 1972 (Cirese & Serafini, 1975), nonché dal tentato coinvolgimento nella CDI, da parte di Parlàngeli, dello stesso Cirese, all'epoca direttore e collaboratore dell'Istituto Ernesto De Martino (cf. Fanelli, 2007).

Per la prima volta in Italia si pensava così una grande opera collettiva, suddivisa in vari comitati regionali. Proprio in questa impresa – ricorda Telmon (1999, 29) – «si è fatta le ossa una schiera di dialettologi». Parlàngeli si sforzava di rendere «uniforme la preparazione scientifica dei ricercatori» (Parlàngeli 1970, 457), ponendo particolare attenzione alla loro formazione. Idealmente ogni ricercatore avrebbe dovuto ricevere la stessa preparazione scientifica, in modo da condurre uniformemente le inchieste; dopo una prima fase di preparazione regionale, i raccoglitori avrebbero dovuto inoltre partecipare a corsi di

perfezionamento nazionali. A tutti i collaboratori era richiesta una uniformità della trascrizione fonetica, «voluta ed ottenuta attraverso un controllo assiduo e costante, attraverso corsi di specializzazione [...] ed incontri continui con i ricercatori, i quali erano addestrati in modo tale da farne dei veri dialettologi e non dei semplici intervistatori» (Salamac, 2003, 87).

Il questionario nella sua versione definitiva era composto da più parti. In primo luogo, i ricercatori dovevano fornire un corredo informativo, raccogliendo notizie sul luogo, dati sulle condizioni sociali degli abitanti e informazioni socio-culturali sui soggetti intervistati (in Fig. 1, un esempio di scheda di corredo per il comune fiorentino di Marradi, inchiesta condotta nell'aprile del 1976).

Successivamente, si passava all'indagine linguistica vera e propria, con 529 domande suddivise in cinque sezioni (cf. Melillo, 1966). La prima riguardava i livelli fonetico, morfologico e sintattico; la seconda riportava domande sulla distribuzione di alcuni tipi lessicali escussi attraverso l'aiuto di illustrazioni riproducenti oggetti di uso quotidiano; la terza puntava a rilevare specifici termini dialettali 'genuini' attraverso domande indirette; la quarta richiedeva la traduzione di frasi per osservare le forme verbali. Infine, nella quinta sezione veniva chiesta la traduzione nel dialetto locale, seguita dalla successiva lettura, della *Parabola del figliol prodigo*. Proprio questa 'traduzione' fu duramente criticata da linguisti e antropologi che la giudicarono metodologicamente perversa:

Credo che il massimo della evidente perversione metodologica nella ricerca sul campo sia costituito da quella grottesca rilevazione linguistica che si basa sulla traduzione della Parabola del Figliol Prodigo. Il pretendere che l'informatore traduca parola per parola un testo fisso diseduca il ricercatore novizio all'attenzione al suo interlocutore [...], e oltretutto porta a risultati semplicemente ridicoli sul piano dell'attendibilità documentaria (Pianta, 1980, 109).

In realtà, è possibile e anche doveroso riconoscere al lavoro scientifico di Parlangèli diversi meriti: la definizione di una metodologia di lavoro comune, la creazione di un gruppo di lavoro 'nazionale', la raccolta sistematica della documentazione sonora, l'allestimento di incontri periodici per formare i raccoglitori/trascrittori. Nella sua visione, il ricercatore doveva essere anche studioso di dialettologia; doveva raccogliere materiale dialettale autentico e – soprattutto – registrare su nastro magnetico le risposte degli informatori. Inoltre, doveva condurre l'inchiesta interrogando più di un informatore raccogliendo anche «notizie sulle condizioni culturali e sociali del centro esplorato»; doveva poter tornare sul luogo «tutte le volte che sembri utile la raccolta di nuovi dati o il controllo dei dati già raccolti» (Parlangèli, 1972, 15–16). Lo stesso sussidiario approntato per i ricercatori conteneva preziose osservazioni di natura sociolinguistica. I ricercatori erano difatti ben consci che «l'inchiesta migliore consiste sempre nella rilevazione di un passo compiutamente e liberamente espresso»

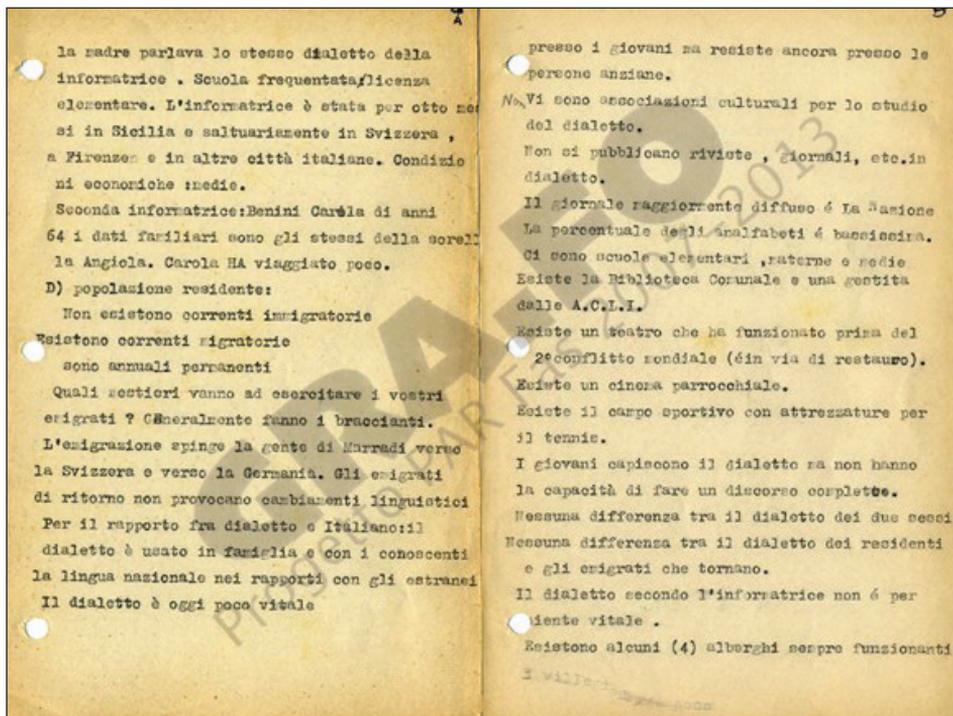


Fig. 1: Verbale delle inchieste, scheda di corredo del comune di Marradi (FI) (digitalizzazione a cura del progetto Gra.fo).

(Melillo, 1966, 8): per questa ragione il questionario era stato adattato cercando di piegarne le presunte rigidità in modo da rispettare la libera espressione del parlante che, soprattutto nella quarta e quinta sezione, sarebbe stato in grado di condurre con il ricercatore un vero e proprio dialogo. Almeno nelle intenzioni di Parlangèli sembrava delinearsi quella alleanza naturale tra geografia linguistica, sociolinguistica, fonetica e linguistica storica auspicata da William Labov (1994, 25). La creazione della CDI dunque doveva fornire «non l'istantanea del dialetto parlato dal singolo informatore, ma un quadro (possibilmente completo...) del linguaggio parlato in un dato punto» (Parlangèli, 1972, 17).

L'interruzione dei lavori e il ritrovamento dell'archivio

Gli aspetti organizzativi e gestionali di questa impresa furono piuttosto complessi: in ogni regione dialettale la direzione dei lavori deve essere affidata a un centro che coordinava i lavori e la rete delle inchieste doveva essere «tanto fitta da comprendere almeno un punto esplorato per ogni comune» (Parlangèli, 1972, 15-16).

Quando nel 1969 Parlangèli scomparve prematuramente in un incidente stradale, il coordinamento dei lavori passò da Bari – sede accademica dello studioso – al Centro di Studio per la Dialettologia Italiana, istituito a Padova nel 1971 e diretto da Manlio Cortelazzo. Si ebbero inevitabili difficoltà: il repentino passaggio di consegne, il non facile coordinamento tra gruppi di ricerca dislocati in tutta Italia, la mancanza di fondi, il crescente disinteresse nei confronti dell'impresa. A subire le conseguenze peggiori, forse, furono i supporti materiali su cui le inchieste furono registrate: questi finirono in parti diverse della penisola, presso gli atenei di riferimento dei singoli studiosi ovvero presso le abitazioni degli stessi ricercatori, senza che venisse fatto un censimento della documentazione sonora e cartacea facente capo all'impresa. Ad oggi, l'unica ricognizione, aggiornata al 2011, è di Silvia Calamai e Pier Marco Bertinetto: grazie ai progetti *Gra.fo* (Università di Siena e Scuola Normale Superiore, Pisa) e *Voci da ascoltare* (Università di Siena) è stato digitalizzato e catalogato tutto il materiale relativo alle inchieste toscane, ma molto risulta ancora da fare per rendere di nuovo accessibili i dati sonori (Calamai, Bertinetto, 2012). Per queste ragioni oggi la CDI è un progetto dimenticato anche dagli stessi «addetti ai lavori», inutilizzato poiché in larga parte inaccessibile. È al contempo un esempio paradigmatico della sorte talvolta riservata alle fonti orali.

LE RAGIONI DI UN ARCHIVIO

La dialettologia italiana contemporanea, oggi inerentemente sociolinguistica, ha di fatto rimodulato e problematizzato la ricerca sul campo (si vedano ad esempio le considerazioni relative all'Atlante Linguistico Siciliano, cf. D'Agostino & Paternostro, 2006). Per questa ragione è necessario chiedersi a cosa serva un recupero, oltremodo costoso, di un'impresa che, per quanto all'epoca all'avanguardia, può oggi essere considerata come datata. Eppure, proprio la digitalizzazione e la descrizione delle bobine e dei verbali delle inchieste possono aprire diverse prospettive di ricerca, sul ruolo delle fonti nell'ambito degli studi dialettologici, e sull'importanza dell'avere o meno accesso alla documentazione sonora. Discuteremo in questa sezione alcuni esempi a nostro avviso paradigmatici.

Il primo esempio proviene da un'intervista svolta a Poggio a Caiano del 29 novembre del 1975, oggi in provincia di Prato, nella sezione del questionario dedicata alla fonetica.

Raccoglitrice: *di fero?* [la raccoglitrice chiede se c'è scempiamento della consonante lunga in ferro]

Informatrice: *Qui si va ni' pistoiese, eh. Eh, coi' fero qui: mai detto! In provincia di Firenze no! I' fero è ni' pistoiese ma non tutto i' pistoiese. Verso la parte di, di, della Ferruccia o giù di lì, Agliana, ponte dei Pini. Lì dicano: i' fero, i' buro [...]*

R: *Cortello si dice? Si dice... O cuttello?*

I: *anche curtello. Forse anticamente si diceva più cuttello che cottello... Perché i' fiorentino – cioè i' toscano – è un italiano un pochino sciupato ma è italiano, come – come potre' dire – come grammatica non si sciupa miha. Si sciupa qualche parola ne ne – nevrero? – ne' vocaboli... S'è detto senz'altro cuttello, ma si sapeva che era coltello.*

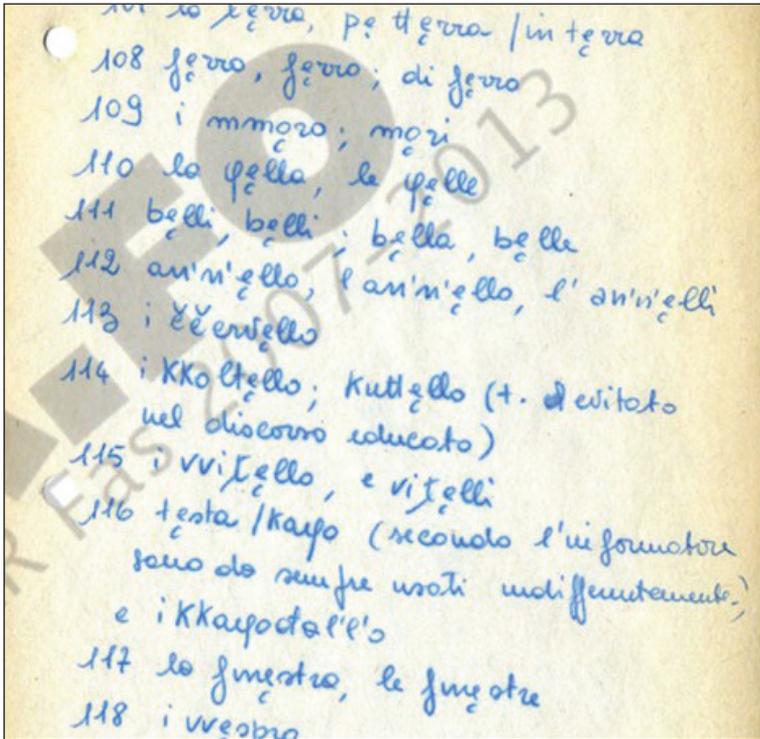


Fig. 2: Verbale delle inchieste a Poggio a Caiano (digitalizzazione a cura del progetto Gra.fo).

Nella trascrizione dei verbali non vi è traccia della riflessione metalinguistica dell'informatrice, fondamentale per capire la percezione soggettiva dei confini e per delineare il particolare statuto del toscano «dalla parte del parlante»: non un dialetto, ma un italiano «parlato male» (Giacomelli, 1975) (v. Fig. 2, in particolare le risposte alle domande nn. 108 e 114).

In merito alla prima domanda, nei materiali di corredo tutto quello che viene commentato, intorno alla risposta, è totalmente assente. I verbali sono la prova, rispetto alla registrazione audio dell'inchiesta, dell'eliminazione totale di ogni tipo di riflessione metalinguistica, importantissima per delimitare i confini soggettivi di una parlata – riflessione che sarebbe scomparsa se non si fosse recuperato il sonoro. Nel secondo caso invece la testimonianza dell'informatrice relativa all'italiano 'sciupato' viene tradotta e mediata da chi raccoglie i dati. L'assenza di fiducia e una qualche forma di disinteresse nei confronti di quello che l'informatore ha da dire portano in questo caso a una interpretazione parziale della fonte orale, che viene appiattita nel commento scritto della raccoglitrice e ridotta a mero dato di conferma. L'esempio sembra riecheggiare quanto spesso rimproverato

ai dialettologi, accusati di essere meri collezionisti di farfalle, impegnati a raccogliere dati per il puro scopo di farlo (Trudgill, 1999, 2). Eppure, una maggiore disposizione all'ascolto e una maggiore consapevolezza del carattere aperto della fonte orale, avrebbero permesso l'instaurarsi di quella dialogicità spesso invocata da Alessandro Portelli (Portelli, 2007).

Questa sorta di disinteresse nei confronti della fonte si riscontra anche in due esempi provenienti da Montelupo Fiorentino (Firenze), nell'inchiesta del 23 marzo 1973. Alla domanda 51 della terza sezione, «Come si chiama un balcone esposto a tramontana?», l'informatrice fornisce diverse varianti che però non vengono riportate dalla ricercatrice. Questa, spazientita dalle risposte che non corrispondono alla forma attesa, non riporta nel verbale le varianti *bacio*, *biscondola*, *meriggio/merizzo*, *a grotta* – quest'ultima introdotta da un secondo informatore. La ricercatrice pare quindi mettere in scena il suo operare secondo un'agenda nascosta (Orletti, 2000) che impedisce all'informatrice di andare nella direzione da lei scelta, ancorandola invece alla raccolta dati attesa.

La modalità di inchiesta, che comportava una lunga batteria di domande e risposte, rendeva inoltre difficile ricreare una situazione di spontaneità. L'ascolto dell'inchiesta a Poggio a Caiano fa emergere anzi una tensione da parte dell'informatore, il quale chiede spesso conferma al raccoglitore che la sua risposta sia quella effettivamente attesa. L'ascolto dell'audio permette così di osservare il disallineamento di saperi tra ricercatore e informatore: se il primo si aspetta infatti risposte coerenti con le domande poste, per l'informatore è spesso difficile rispondere in maniera adeguata, dato che ricercatore e informatore hanno un diverso accesso alla conoscenza metalinguistica (che è scontata per il primo, ma non per il secondo: Cicourel, 1988; Paternostro, 2006).

Non per forza però il supporto sonoro permette di avere accesso a maggiori informazioni. La scarsa sensibilità nei confronti della registrazione o, forse, la poca consapevolezza etnografica del rapporto ricercatore-informatore fanno sì che spesso nella documentazione sonora della CDI sia il ricercatore a sparire. Forse con lo scopo di risparmiare spazio prezioso sulla bobina, un esempio proveniente dalla inchiesta svolta a La Rufina (prov. di Firenze) il 13 ottobre del 1971 mostra un ricercatore alle prese con l'accendere e lo spegnere sistematicamente il registratore in modo da incidere solo le risposte degli informatori.

CONCLUSIONI

Cosa ci dice dunque questa carrellata di esempi proveniente da un'impresa per certi versi sventurata? La testimonianza della CDI è esemplificativa della parziale verità storica che possono offrire le fonti scritte: talvolta i verbali non sono documenti attendibili, poiché riportano *solo una parte* delle risposte ottenute durante le inchieste. Essi sono in un certo senso l'esito di un processo di filtraggio, che lascia traccia di ciò che il ricercatore si attende e crede essere rilevante per la sua disciplina. La complicata inchiesta dialettale, spesso faticosa per informatori non abituati a riflettere così sistematicamente su fatti di lingua, viene ridotta a poche righe, con la selezione della forma foneticamente coerente e *attesa*. La tensione tra informatore e ricercatore che traspare dai documenti orali lascia

intendere un rapporto difficile, un'asimmetria di potere e di scopi causata forse da una mancata riflessione etnografica, da parte dei ricercatori, di ciò che significa fare raccolta sul campo. D'altra parte, nemmeno la documentazione orale è sempre attendibile: oltre a non sapere spesso come è stata posta la domanda per via degli spegnimenti del registratore, i dati dialettologici rischiano di essere poco rappresentativi della realtà che si vuole – appunto – rappresentare, come avviene per la *Parabola del figliol prodigo*. La traduzione di un testo italiano in un testo dialettale fa infatti emergere un dialetto di seconda istanza che, come già rilevato da Dauzat nel 1906 per l'*Atlante Linguistico Francese*, ha scarso rapporto con il dialetto primario³.

L'impresa della CDI è inoltre paradigmatica rispetto a quanto avviene, o è già avvenuto, per altri documenti sonori, continuamente a rischio di scomparsa per la fragilità dei supporti, difficilmente accessibili poiché spesso ancora posseduti nei cassette dei ricercatori o dispersi in più luoghi⁴. Eppure, questa situazione rappresenta un venir meno delle condizioni che riguardano qualsiasi fonte storica, ossia la loro accessibilità e verificabilità da parte di altri ricercatori (cf. Bonomo, 2013). Per questo le operazioni, spesso gravose, di salvaguardia e digitalizzazione rappresentano l'unica possibilità di mettere in salvo le testimonianze storiche che questi documenti sonori ci tramandano (Casellato, 2021).

Cosa fare quindi di tutto ciò che della CDI è stato faticosamente ritrovato e salvato? Proprio questo: un'analisi obiettiva delle sue fonti orali e dei documenti di corredo per meglio capire un'epoca della ricerca sul campo, anche attraverso gli errori e i ripensamenti di quegli anni. Un uso didattico di entrambi gli artefatti, nei seminari di linguistica e di dialettologia, permetterebbe una comprensione meno approssimativa di quella stagione. L'ascolto dell'audio, assieme al documento di corredo, rappresenta uno strumento prezioso per inquadrare le interviste all'interno di specifiche dinamiche interazionali in grado di mettere in luce diversi stili di raccolta dei vari ricercatori. La tensione tra orale e scritto consente così di reinterpretare il dato contenuto nei verbali osservando sullo sfondo la situazione specifica dell'intervista e del rapporto tra informatore e ricercatore, focalizzando l'attenzione sul complesso rapporto che intercorre tra la fonte, l'evento dell'intervista e l'interpretazione a posteriori del dato da parte del ricercatore. Non pare corretto liquidare la CDI come una ricerca «a prova di idiota» (per riprendere le parole di Bruno Pianta), come peraltro è stato fatto, è invece possibile recuperare questa impresa e farla tornare la palestra che era stata, ed evitare così che sia esistita invano.

-
- 3 Si è soliti definire dialetti primari quelle varietà linguistiche che si trovano in una posizione di subordinazione sociolinguistica rispetto alla lingua standard ma condividono con essa un'origine comune (nel caso dei dialetti italiani, il latino). I dialetti secondari si sono invece sviluppati a causa della differenziazione geografica di una lingua, anziché provenire da una lingua madre comune.
 - 4 Non esiste, ad oggi, un elenco – seppur parziale – degli archivi orali 'dispersi' e smarriti. A questo tema è dedicato il numero monografico de «La Ricerca Folklorica» n. 79 (2024), a cura di Silvia Calamai, Alessandro Casellato, Antonio Fanelli, dal titolo *Archivi di ricerca: antropologia, linguistica, storia orale*.

OPRAVLJANJE INTERVJUJEV, USTVARJANJE JEZIKOV: PRIMER ITALIJANSKEGA DIALEKTOLOŠKEGA ATLASA

Silvia CALAMAI

Univerza v Sieni, Oddelek za filologijo in kritiko antične in moderne književnosti – DFCLAM, Palazzo San
Niccolò, Via Roma 56, 53100 Siena, Italija
e-mail: silvia.calamai@unisi.it

Rosalba NODARI

Univerza v Sieni, Oddelek za filologijo in kritiko antične in moderne književnosti – DFCLAM, Palazzo San
Niccolò, Via Roma 56, 53100 Siena, Italija
e-mail: rosalba.nodari@unisi.it

POVZETEK

Prispevek ponuja razmislek o ponovnem odkritju toskanskega gradiva (zvočne in spremljajoče dokumentacije), povezanega s projektom, ki je spodbudil nastanek Italijanskega dialektološkega atlasa (Carta dei Dialetti Italian (CDI)). Analiza projekta kaže na to, kako pisni viri, če jih ne spremljajo ustni viri, ponujajo le delno in filtrirano resnico, ki ni vedno zanesljiva. Dostop do ustnih virov je namreč pokazal, kako so pričakovanja raziskovalca lahko popačila ali vplivala na pridobljene podatke in kako je asimetrija moči med raziskovalcem in informatorjem pogosto oteževala terensko delo. Z opisom težav, ki so se pojavile med pridobivanjem podatkov za CDI, je izpostavljen pomen ponovne obuditve in zaščite raziskovalnega projekta in njegovih podatkov, ki je bil v italijanski jezikoslovni skupnosti popolnoma pozabljen. Poslušanje pridobljenega zvočnega gradiva in vzporedni pregled povezav med ustnimi viri in pisno dokumentacijo sta omogočila natančno opazovanje konstrukcije »jezikovnih podatkov« ter razmislek o napakah in spremembah paradigme v različnih fazah terenskega dela.

Ključne besede: Italijanski dialektološki atlas, dialektologija, ustni arhivi, Toskana, Oronzo Parlàngeli

FONTI E BIBLIOGRAFIA

- Bartoli, Matteo G. (1995-):** Atlante linguistico italiano, voll 9. A cura di Pellis, Ugo & Lorenzo Massobrio. Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- Boula de Mareüil, Philippe, Vernier, Frédéric & Albert Rilliard (2017):** Enregistrements et transcriptions pour un atlas sonore des langues régionales de France. *Géolinguistique*, 17, 23–48.
- Bonomo, Bruno (2013):** Voci della memoria. L'uso delle fonti orali nella storia. Roma, Carocci.
- Calamai, Silvia & Pier Marco Bertinetto (2012):** Per il recupero della *Carta dei Dialetti Italiani*. In: Telmon, Tullio, Raimondi, Gianmario & Luisa Revelli (eds.): Coesistenza linguistiche nell'Italia pre- e postunitaria. Atti del XLV Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana, voll. 2. Roma, Bulzoni, 335–356.
- Casellato, Alessandro (2021):** L'attività dell'Associazione italiana di storia orale per la conservazione delle fonti orali. In: Brunetti, Dimitri, Robotti, Diego & Elisa Salvalaggio (eds.): Documenti sonori: voce, suono, musica in archivi e raccolte. Torino, Centro studi piemontesi, 155–162.
- Cicourel, Aaron V. (1988):** Elicitation as a Problem of Discourse. In: Ammon, Ulrich, Dittmar, Norbert & Klaus J. Mattheier (eds.): *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*, vol. 2. Berlin, New York, De Gruyter, 903–910.
- Cirese, Alberto Mario & Liliana Serafini (1975):** Tradizioni orali non cantate: primo inventario per tipi, motivi e argomenti. Roma, Discoteca di Stato.
- Dauzat, Albert (1906):** Essai de méthodologie linguistique dans le domaine des langues et des patois romans. Paris, Champion.
- Giacomelli, Gabriella (1975):** Dialettologia toscana. *Archivio glottologico italiano*, 60, 179–191.
- Gillieron, Jules & Edmond Edmont (1902-1910):** Atlas linguistique de la France. Paris, Champion.
- Goidànich, Pier Gabriele (1931):** Proposta di una fonofilmoteca internazionale linguistico-folklorica. *Lares*, V, 3, 10–15.
- D'Agostino, Mari & Giuseppe Paternostro (2006):** Questionario, intervista, parlanti, spazio linguistico: l'esplosione del dato. In: D'Agostino, Mari & Giuseppe Paternostro (eds.): *Costruendo i dati. Metodi di raccolta, revisione e organizzazione della banca dati nella sezione sociovariazionale*. Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 25–46.
- Fanelli, Antonio (2007):** Il socialismo e la filologia. Il carteggio tra Alberto Mario Cirese e Gianni Bosio (1953–1970). *Lares*, 73, 1, 171–229.
- Kretschmar, William A. Jr. (2018):** Linguistic Atlases. In: Boberg, Charles, Nerbonne, John & Dominic Watt (eds.): *The Handbook of Dialectology*. Wiley, Oxford, Blackwell, 57–72.
- Labov, William (1994):** *Principles of Linguistic Change*, vol. 1: Internal Factors. Oxford, Blackwell.

- Leydi, Roberto (1999):** Documenti sonori e ragioni della ricerca. In: Archivi sonori. Atti dei seminari di Vercelli (22 gennaio 1993), Bologna (22–23 settembre 1994), Milano (7 marzo 1995). Roma, Ministero per i beni e le attività culturali ufficio centrale per i beni archivistici.
- Orletti, Franca (2000):** La conversazione diseguale. Potere e interazione. Roma, Carocci.
- Orton, Harold & Eugen Dieth (1952):** A Questionnaire for a Linguistic Atlas of England. Leeds, Leeds Philosophical and Literary Society.
- Orton, Harold (1969):** Survey of English Dialects: Introduction. Leeds, E.J. Arnold for University of Leeds.
- Orton, Harold, Dieth, Eugen & Robert W. Burchfield (1962-1971):** Survey of English Dialects: the Basic Materials. Leeds, E.J. Arnold for University of Leeds.
- Parlangèli, Oronzo (1970):** Il programma del gruppo di ricerca per la dialettologia italiana. In: I dialetti dell'Italia mediana con particolare riguardo alla regione umbra. Atti del V convegno di studi umbri. Perugia, Facoltà di Lettere e Filosofia, 449–461.
- Parlangèli, Oronzo (1972):** Scritti di dialettologia. Galatina, Congedo.
- Pianta, Bruno (1980):** La ricerca «a prova d'idiota». La ricerca folklorica, 2, 109–111.
- Portelli, Alessandro (2007):** Alessandro Portelli: «Ho imparato come gli artigiani, rubando con gli occhi». Intervista di Irene Rosati. In: Casellato, Alessandro (ed.): Il microfono rovesciato. Dieci variazioni sulla storia orale. Treviso, ISTRESCO, 55–68.
- Salamac, Pietro (2003):** Oronzo Parlangèli e la «Carta dei dialetti italiani». In: Parlangèli, Oronzo: “L'uomo, il maestro”. Studi linguistici salentini, 27, 82–88.
- Séguy, Jean (1973):** Les Atlas linguistiques de la France par régions. Langue française, 18, 65–90.
- Sobrero, Alberto A. (2023):** La Carta dei Dialetti Italiani. Un archivio e una visione. Conferenza tenuta durante la giornata: Per Oronzo Parlangèli nel centenario della nascita, Novoli (Le), 19 maggio 2023.
- Telmon, Tullio (1999):** Intervento. In: Archivi sonori. Atti dei seminari di Vercelli (22 gennaio 1993), Bologna (22–23 settembre 1994), Milano (7 marzo 1995). Roma, Ministero per i beni e le attività culturali ufficio centrale per i beni archivistici, 17–27.
- Trudgill, Peter (1999):** Dialect Contact, Dialectology and Sociolinguistics. Cuadernos de Filología inglesa, 8, 1–8.